

۴۶۶۸۸/۹۱۲۵۰
۱۳۹۰/۱۵/۳



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۰۱۱/۳۰۲۶
تاریخ ثبت:	۱۳۹۰/۱۵/۳
ساعت ورود:	
صبح <input type="checkbox"/>	
عصر <input type="checkbox"/>	

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد کمک متقابل بین گمرکات آنها" که بنا به پیشنهاد وزارت امور اقتصادی و دارایی در جلسه مورخ ۱۳۹۰/۳/۲۲ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت امور اقتصادی و دارایی، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۶۶۸۸/۹۱۲۵۰
۳ - ۱۵ / ۱۳۹۰



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

با عنایت به اهمیت هماهنگی مناسبات گمرکی در فرآیند توسعه تجارت و تأمین اهداف اقتصادی آن و ثمربخش بودن استقرار یک بستر قانونی مناسب جهت گسترش تجارت سالم بین اتباع دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی و به منظور ایجاد تسهیلات مناسب در روابط اقتصادی بین دو کشور و در راستای از بین بردن شبکه های قاچاق کالا، ارزش مواد مخدر، تقلبات تجاری و انتقال وجوه حاصل از این اقدامات غیرقانونی و تطهیر کردن آنها، لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

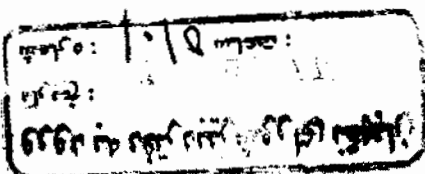
**لایحه "موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی
در مورد کمک متقابل بین گمرکات آنها"**

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد کمک متقابل بین گمرکات آنها به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر امور اقتصادی و تاراجی

وزیر امور خارجه





موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی در مورد کمک متقابل بین گمرکات آنها

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی (که از این به بعد به صورت مشترک به عنوان «طرفها» و به صورت مفرد، به عنوان «طرف» نامیده می شوند)؛
بادر نظر گرفتن اینکه تخلف از قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، مالی واجتماعی کشورهای آنها زیان آور است؛
با در نظر گرفتن اینکه ناد و ستد غیرقانونی مواد مخدر و مواد روان گردان بهداشت عمومی و جامعه را به خطر می اندازد؛
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات کالا وصول میشوند و اجرای صحیح مقررات درباره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛
با اعتقاد به اینکه اقدام برای پیشگیری از نقض قانون گمرکی و نیل به دقت بیشتر در وصول حقوق گمرکی می تواند بواسطه همکاری نزدیک بین گمرکات آنها موثرتر و دقیق تر صورت گیرد؛
با در نظر گرفتن اسناد بین المللی مشوق کمکهای دو جانبه متقابل و بویژه توصیه نامه های مورخ ۱۳۳۲/۹/۱۴ هجری شمسی مطابق با ۵ دسامبر ۱۹۵۳ میلادی شورای همکاری گمرکی؛
در موارد زیر توافق کرده اند:

ماده ۱

تعاریف

از لحاظ این موافقت نامه، مگر اینکه متن به نحو دیگری اقتضا نماید:

(الف) اصطلاح «گمرک» برای دولت جمهوری اسلامی ایران به گمرک جمهوری اسلامی ایران و برای دولت جمهوری آفریقای جنوبی به اداره در آمدهای مالیاتی آفریقای جنوبی، اطلاق می شود؛

(ب) اصطلاح «مطالبات گمرکی» به هر میزان از حقوق و عوارض گمرکی که در مورد آنها این موافقتنامه اعمال می گردد و افزایش حقوق، هزینه اضافه، پرداخت عقب افتاده، هزینه های مالی، مخارج و سایر هزینه های مربوط به حقوق و عوارض فوق الذکر که نتوان در قلمرو یکی از طرف ها وصول نمود، اطلاق می شود؛

(پ) اصطلاح «قانون گمرکی» به کلیه مقررات قانونی واداری حاکم یا قابل اجراء توسط گمرکات در رابطه با واردات، صادرات، ترابری (انتقال کالا بوسیله حمل دیگر)، گذر، انبارداری و انتقال کالا، از جمله موارد زیر اطلاق می شود:

- (۱) جمع آوری، ضمانت یا استرداد عوارض، مالیات ها و سایر هزینه ها؛
- (۲) اقدام در خصوص تدابیر ممنوعیت، محدودیت یا کنترل؛
- (۳) اقدام در خصوص حمل غیرقانونی مواد مخدر و مواد روان گردان؛

(ت) اصطلاح «تخلف گمرکی» به نقض یا سعی در نقض قانون گمرکی اطلاق می شود؛

(ث) اصطلاح «اطلاعات» به هر گونه داده ها، اعم از اینکه پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده باشد، هر گونه اسناد، گزارشات و سایر اطلاعات به هر شکل، از جمله الکترونیکی، یا نسخه های گواهی یا تصدیق شده مربوط اطلاق می شود؛

دفتر هیئت دولت

(ج) اصطلاح « شخص » به هر شخص حقیقی یا حقوقی ، اطلاق می شود؛
(ج) اصطلاح « داده های شخصی » به هرگونه داده های راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی اطلاق می شود؛

(ح) اصطلاح « گمرک درخواست کننده » به گمرکی اطلاق می شود که درخواست کمک می کند؛
(خ) اصطلاح « گمرک درخواست شونده » به گمرکی اطلاق می شود که از او درخواست کمک می شود؛
(د) اصطلاح « مواد مخدر و مواد روان گردان » به فرآورده ها و موادی اطلاق می شود که در کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان مصوب ۱۳۶۷/۹/۲۹ برابر با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ چنین تعریف شده است :

(ذ) اصطلاح « موادی » غالباً در ساخت غیر قانونی مواد مخدر یا مواد روان گردان مورد استفاده قرار می گیرند» به مواد فهرست شده در پیوست کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روان گردان مصوب ۱۳۶۷/۹/۲۹ برابر با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ اطلاق می شود؛

(ر) اصطلاح « تحویل کنترل شده » به عملیاتی اطلاق می شود که در آن گمرکات طرفها براساس قانون داخلی خود بر انتقال مواد مخدر یا مواد روانگردان یا موادی که غالباً در ساخت غیرقانونی مواد مخدر یا روان گردان مورد استفاده قرار می گیرند ، از قلمرو خود نظارت کرده یا اجازه عبور آن را به منظور کشف جرائم مربوط به واردات یا صادرات این فرآورده ها و شناسایی افراد دخیل در ارتکاب این جرائم می دهند؛
(ز) اصطلاح « قلمرو » به قلمرویی اطلاق میشود که در آن قانون گمرکی یک کشور به طور کامل اجرا می شود.

ماده ۲

حیطه شمول

۱- طرفها از طریق گمرکات خود و طبق مقررات مذکور در این موافقت نامه به منظورهای زیر به یکدیگر کمک متقابل ارائه خواهند نمود:

(الف) حصول اطمینان از اینکه قانون گمرکی مربوط به آنها به طور صحیح رعایت شده است؛

(ب) پیشگیری ، تحقیق و جلوگیری از تخلفات گمرکی ،

۲- کمک در چارچوب موافقتنامه طبق مقررات قانونی و اتاری داخلی طرف درخواست شونده و در حدود صلاحیت و منابع در دسترس گمرک صورت خواهد گرفت.

۳- کمک های پیش بینی شده در بند (۱) برای استفاده در کلیه مراحل رسیدگی در طرف درخواست کننده اعم از قضایی ، اداری یا تحقیقی خواهد بود و شامل اقدامات مربوط به طبقه بندی کالا ، تعیین ارزش کالا ، تعیین مبدا کالا و سایر خصوصیات مربوط به اجرای قانون امور گمرکی و اقدامات مربوط به اخذ جرائم ، مجازات ، ضبط ، مطالبات تضامنی مسجل و تضمین ها بوده ولی به این اقدامات محدود نمی شود.

۴- این موافقتنامه در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و قلمرو جمهوری آفریقای جنوبی قابل اجرا خواهد بود.

ماده ۳

مبادله اطلاعات

۱- هر گمرک طبق درخواست یا به ابتکار خود کلیه اطلاعات موجود را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری ، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک میکند ، برای گمرک دیگر فراهم خواهد کرد.

۲- هر گمرک موارد زیر را برای گمرک دیگر فراهم خواهد نمود:

(الف) فهرست کالاهائی که احتمالاً مورد دزد و ستد غیرقانونی بین قلمرو مربوط آنها قرار می گیرند؛

دفتر هیئت دولت

(ب) اطلاعات در خصوص فعالیتهایی که نقض یا سعی در نقض قوانین گمرکی در قلمرو طرف دیگر باشد یا چنین بنظر برسد: و

(پ) اطلاعات در خصوص وسایل نقلیه ای که در مورد آنها زمینه های منطقی برای اعتقاد به این وجود دارد که برای نقض یا سعی در نقض قوانین گمرکی مورد استفاده گرفته یا می گیرند یا ممکن است مورد استفاده قرار گیرند.

۳- گمرک درخواست شونده بنا به تقاضا، برای گمرک درخواست کننده اطلاعات مربوط به موضوعات زیر را فراهم خواهد کرد:

(الف) آیا کالاهایی که به قلمرو طرف درخواست کننده وارد می شوند، قانوناً از قلمرو طرف درخواست شونده صادر شده اند؛

(ب) آیا کالاهایی که از قلمرو طرف درخواست کننده صادر می شوند، قانوناً به داخل قلمرو طرف درخواست شونده وارد شده اند و نوع رویه گمرکی، که آن کالاها تحت آن قرار داده شده اند (در صورت وجود).

۴- هریک از گمرکات به ابتکار خود یا بنا به درخواست، گزارشات، سوابق مدارک یا نسخ تایید شده اسناد حاوی کلیه اطلاعات موجود راجع به معاملات انجام شده یا برنامه ریزی شده را که موجب تخلف از قوانین گمرکی آن طرف محسوب یا تلقی می گردد، در اختیار گمرک دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات مربوط برای توضیح یا استفاده از آنها باید همزمان ارائه گردد.

۵- اسناد پیش بینی شده در این موافقتنامه ممکن است با اطلاعات رایانه ای که به هر شکل برای همان مقاصد تهیه شده اند، جایگزین گردد.

۶- (الف) نسخه اصلی پرونده ها و مدارک را فقط در مواردی می توان درخواست کرد که نسخه های گواهی شده ناکافی بوده باشد.

(ب) نسخه های اصلی پرونده ها و مدارکی که منتقل شده اند باید در اولین فرصت برگردانده شوند.

۷ در موارد مهم که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف وارد نماید، گمرک طرف دیگر، در صورت امکان، اطلاعات را بنا به ابتکار خود ارائه خواهد کرد.

ماده ۴

کمکهای فنی

۱- گمرک درخواست شونده، بنا به درخواست، کلیه اطلاعات مربوط به قانون و تشریفات گمرکی خود و مرتبط با بررسی های مربوط به تخلف گمرکی را ارائه خواهد کرد.

۲- هریک از گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات موجود مربوط به موارد زیر را ارسال خواهد کرد:

(الف) روشهای جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده باشد؛

(ب) روندها، وسایل یا روش های جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

۳ هریک از گمرکات از اطلاعات مربوط به تشریفات کاری خود جهت ارتقای فهم و درک خود از روش ها و تشریفات یکدیگر به صورت اشتراکی با گمرک دیگر استفاده خواهد کرد.

۴ هریک از گمرکات در محدوده اختیارات و منابع موجود خود، کمک فنی از جمله مأموریتها، مشاوره، آموزش و تبادل مأمور به گمرک دیگر ارائه خواهد نمود.

دولت دولت

ماده ۵

سایر موارد کمک

هریک از گمرکات بنا به درخواست یا به ابتکار خود، کلیه اطلاعات موجود در خصوص موارد زیر را برای گمرک دیگر فراهم خواهد نمود:

(الف) طبقه بندی کالا؛

(ب) تعیین مبدا کالا؛

(پ) ارزش کالا؛

(ت) آمار تجاری؛

(ث) روش های جدید ترخیص کالا.

ماده ۶

کمک به وصول مطالبات گمرکی

گمرکات در خصوص وصول مطالبات گمرکی به یکدیگر کمک خواهند نمود، مشروط بر اینکه هر دو طرف در زمان درخواست، مقررات قانونی و اداری لازم را وضع کرده باشند.

ماده ۷

نظارت بر اشخاص، کالاها، اماکن و وسائل نقلیه

- ۱- هر یک از گمرکات به ابتکار خود یا بنا به درخواست کتبی گمرک دیگر به موجب شرایط قانون داخلی و طبق رویه های اداری خود نظارت ویژه ای بر روی موارد زیر خواهد داشت:

(الف) فعالیت و بویزه ورود و خروج اشخاصی که مظنون به نقض قوانین گمرکی طرف درخواست کننده، بطور انقادی یا معمول می باشند از قلمرو خود؛

(ب) جابجائی یا انبار کردن کالا و اسناد پرداخت که بنا به اعلام گمرک درخواست کننده در مظان داد و ستد عمده غیرقانونی در قلمرو آن طرف هستند؛

(پ) اماکن مورد استفاده برای انبار کردن کالاهایی که ممکن است در ارتباط با داد و ستد عمده غیرقانونی در قلمرو طرف درخواست کننده، مورد استفاده قرار گیرند؛

(ت) وسائل نقلیه ای که مظنون به استفاده در نقض قانون تخلفات گمرکی در قلمرو طرف درخواست کننده می باشند.
- ۲- نتایج حاصله از این چنین نظارتی به گمرک دیگر اطلاع داده خواهد شد.

ماده ۸

تحويل کنترل شده

۱ گمرکات طرفه، در محدوده قانون داخلی هر طرف، در صورت لزوم در شرایط تحويل کنترل شده بین المللی مواد مخدر، مواد روان گردان و موادی که غالباً در ساخت غیرقانونی مواد مخدر و مواد روان گردان مورد استفاده قرار می گیرند، برای کشف تخلفات مربوط به کالاهای مزبور و شناسایی اشخاص مرتکب چنین تخلفاتی با یکدیگر همکاری خواهند نمود.

دفتر هیئت دولت

- ۲- محموله های غیرقانونی مشمول تحویل کنترل شده را می توان با موافقت متقابل مقامات صلاحیتدار طرفها متوقف نمود و اجازه داد به طور دست نخورده یا پس از آن که مواد مخدر و مواد روان گردان موضوع بند (۱) این ماده به طور کلی یا جزئی برداشته یا جایگزین شوند، به مسیر خود ادامه دهد.
- ۳- تصمیم در خصوص استفاده از تحویل کنترل شده باید مورد به مورد اتخاذ شود و در صورت لزوم، می توان تربیت مالی و تفاهمات بین مقامهای صلاحیتدار طرفها را مد نظر قرار داد.

ماده ۹

تحقیقات

- ۱- چنانچه گمرک طرف درخواست شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری داخلی خود، مبادرت به یکی از اقدامات زیر خواهد کرد:
- (الف) آغاز تحقیقات برای کسب اطلاعات مزبور؛ یا
- (ب) انتقال سریع درخواست به سازمان ذیربط؛ یا
- (پ) مشخص ساختن ارتباط موضوع به مقام ذیربط.
- ۲- هر گونه درخواست، مطابق بند (۱) این ماده می تواند شامل اخذ اظهارات از اشخاص یا کارشناسانی باشد که از آنها اطلاعات در ارتباط با تخلف گمرکی خواسته شده است.
- ۳- گمرک درخواست شونده نتایج این تحقیقات را بدون تاخیر به گمرک درخواست کننده ارسال خواهد نمود.

ماده ۱۰

بازدیدهای مامورین

- ۱- ماموران ویژه ای که توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده اند می توانند بنا به درخواست کتبی و با اجازه گمرک درخواست شونده و با رعایت شرایط آن گمرک، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:
- (الف) در دفاتر گمرک طرف درخواست شونده، اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده های مربوط را برای بدست آوردن هر گونه اطلاعات در مورد آن تخلف گمرکی، بررسی کنند؛
- (ب) از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده های مربوط در ارتباط با آن تخلف گمرکی نسخه برداری کنند؛
- (پ) در جریان تحقیقاتی که توسط گمرک درخواست شونده در ارتباط با گمرک درخواست کننده، انجام می شود، حضور داشته باشند.
- ۲- مامورین تعیین شده فقط باید به عنوان مشاور در جریان رسیدگی حضور یابند و نمی توانند اختیاراتی را که براساس قوانین داخلی طرف درخواست شونده به مأموران گمرک درخواست شونده اعطاء شده است، اعمال نمایند. در هر حال آنها منحصرأ برای تحقیقی که توسط، در حضور و از طریق مأمورین گمرک درخواست کننده انجام می شود به همان اماکن و اسنادی که مامورین گمرک درخواست شونده دسترسی دارند، دسترسی خواهند داشت.

ماده ۱۱

ترتیب بازدید مامورین

در مواقعی که طبق شرایط پیش بینی شده در این موافقتنامه مامورین گمرک یک طرف در قلمرو طرف دیگر حاضر می شوند، باید در هر زمان بتوانند مدارکی که دال بر اینکه در سمت اداری خود هستند، ارائه دهند. این مأمورین

دفتر هیئت دولت

هنگامی که در قلمرو طرف درخواست شونده هستند طبق قوانین جاری آن طرف از حمایت مشابه مأموران گمرکی طرف دیگر برخوردار خواهند بود و مسئول هر گونه تخلف احتمالی هستند. آنها نباید لباس فرم پوشیده و سلاح حمل کنند.

ماده ۱۲

کارشناسان

گمرک درخواست شونده می تواند بنا به درخواست اجازه دهد مأمورانش به عنوان کارشناس در موضوعات مربوط به تخلف گمرکی نزد دادگاه یا محکمه طرف دیگر حاضر شوند.

ماده ۱۳

استفاده از اطلاعات

- ۱- هر گونه اطلاعاتی که به موجب این موافقتنامه دریافت می شود صرفاً برای اهداف این موافقتنامه و توسط گمرک مورد استفاده قرار خواهد گرفت، جز در مواردی که گمرک ارائه دهنده چنین اطلاعاتی، استفاده از آنرا برای اهداف دیگر یا توسط مقامات دیگر تجویز کرده باشد.
- ۲- هر گونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و حداقل براساس قوانین ملی طرف دریافت کننده از حفاظت اطلاعات مشابه آن کشور برخوردار خواهد بود.
- ۳- اطلاعات دریافت شده توسط گمرک یکی از طرف ها می تواند به موجب قانون ملی همان طرف با اجازه گمرک درخواست شونده به اتحادیه گمرکی، در صورتی که چنین درخواستی از آن گمرک شده باشد، انتقال داده شود.

ماده ۱۴

استفاده از اطلاعات به عنوان مدرک

گمرک طرف دریافت کننده مطابق با اهداف و در حیطه شمول این موافقتنامه، می تواند از مدارک و اطلاعاتی که طبق این موافقت نامه کسب نموده، در سوابق مدارک، گزارشات، شهادت نامه ها و در جریانات دادرسی و اتهاماتی که در دادگاهها مطرح می شود، به عنوان مدرک استفاده نماید.

ماده ۱۵

مکاتبه در مورد درخواستها

- ۱- کمک به موجب این موافقت نامه مستقیماً بین گمرکات مبادله خواهد شد.
- ۲- درخواست کمک در چرچوب این موافقت نامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و با اسنادی که مفید بنظر میرسد همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند، درخواستها می تواند بطور شفاهی نیز صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تایید گردند.
- ۳- درخواستهایی که متعاقب بند (۲) این ماده صورت گیرد، شامل جزئیات زیر خواهند بود:
 - (الف) نام گمرک درخواست کننده؛
 - (ب) موضوع و دلیل درخواست؛
 - (پ) شرح مختصری از موضوع و عناصر قانونی؛
 - (ت) اسامی و نشانی طرفهای ذیربط؛
 - (ث) اقدامات درخواست شده.

دو تیر هیت دولت

- ۴- درخواست هر یک از گمرکات مبنی بر اتخاذ رویه مشخص با رعایت مقررات قانونی و داری داخلی طرف درخواست شونده مورد موافقت قرار می گیرد.
- ۵- اطلاعاتی که در این موافقت نامه به آن اشاره شده است به مأموران ویژه ای که توسط هر یک از گمرکات برای این منظور تعیین شده اند ارائه خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده اند، در اختیار گمرک طرف دیگر گذاشته خواهد شد.

ماده ۱۶

معافیت از تعهد ارائه کمک

- ۱- در مواردی که به نظر گمرک درخواست شونده کمک درخواستی ممکن است لطمه به حاکمیت، امنیت، سیاست عمومی یا سایر منافع اساسی آن طرف وارد کند یا باعث افشای اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه ای گردد یا با مقررات اداری و قانون داخلی آن تناقض پیدا کند، می تواند از ارائه کمک خودداری کند یا ارائه آن را موکول به تحقق برخی شرایط نماید.
- ۲- گمرک درخواست کننده می تواند به دلیل اینکه ارائه کمک مانعی در تحقیق، تعقیب یا اقدامات جاری خواهد بود آن را به تعویق بیندازد در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین شرایطی که جهت ارائه کمک لازم می داند، با گمرک درخواست کننده به مشورت خواهد پرداخت.
- ۳- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود تصمیم و دلایل خودداری به صورت کتبی و بدون تاخیر به گمرک درخواست کننده ارائه خواهد شد.
- ۴- در صورتی که گمرک درخواست کننده کمکی را درخواست کرده باشد که در صورت درخواست گمرک دیگر، خود قادر به ارائه آن نیست، باید در درخواست خود مراتب را مورد توجه قرار دهد. اجابت چنین درخواستی کاملاً منوط به صلاحدید گمرک درخواست شونده خواهد بود.

ماده ۱۷

هزینه ها

- ۱- هر یک از گمرکات از کلیه دعاوی برای جبران هزینه هایی که در اجرای این موافقتنامه، به استثناء مقرری های پرداخت شده به مأموران موضوع ماده (۱۲) و مترجمین متون و مترجمین همزمان متحمل شده، صرف نظر خواهد نمود. این هزینه ها توسط طرفی که تقاضای حضور مأمورین به عنوان کارشناس را نموده، پرداخت خواهد شد.
- ۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه های اساسی یا فوق العاده مورد نیاز بوده یا بشود طرفها به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

ماده ۱۸

اصول اساسی برای حفاظت داده ها

- ۱- داده های شخصی تنها در صورتی قابل انتقال هستند که سطح حفاظت شخصی فراهم شده توسط قوانین طرفها، برابر باشد. طرفها باید حداقل حفاظت و حمایت را براساس اصول مندرج در این ماده تضمین نمایند.
- ۲- داده های شخصی که به طور خودکار پردازش می شوند باید:
- (الف) بطور منصفانه و قانونی بدست آمده و به همین طریق پردازش شوند؛
- (ب) برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد به کاربرده نشوند؛

دولت هشت دولت

- (ب) با توجه به مقاصدی که برای آنها این داده ها ذخیره می شوند، کافی و مرتبط بوده و اضافی نباشد؛
- (ت) دقیق باشند و در صورت لزوم به روز نگهداری شوند؛
- (ث) به شکلی نگهداری شوند که امکان شناسائی موضوعات داده ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده ها ذخیره می شوند، فراهم سازد.
- ۳- داده های شخصی که منشاء نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات، هم چنین داده های شخصی که وضعیت سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می سازد را نمی توانند به طور خودکار پردازش کرد، مگر اینکه قوانین داخلی، تضمین های مناسب را فراهم سازد، همین امر برای داده های شخصی مربوط به محکومیت های کیفری نیز اعمال می گردد.
- ۴- تدابیر امنیتی مناسب برای حفاظت از داده های شخصی ذخیره شده در پرونده داده های خودکار در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز، اتخاذ خواهد شد.
- ۵- اگر مشخص گردد که داده های نادرستی مبادله شده است یا داده های مبادله شده از نوعی بوده اند که نباید مبادله می شده اند یا داده هایی که بطور قانونی مبادله شده اند، لازم است در مرحله بعدی براساس قوانین طرف مبادله کننده حذف گردند، گمرک دریافت کننده باید فوراً از موضوع مطلع گردد، اصلاح یا حذف چنین داده هایی الزامی است.
- ۶- اگر گمرک دریافت کننده، دلائلی مبنی بر نادرست بودن داده های مبادله شده یا حذف آن دارد باید مراتب را به طرف ارسال کننده، اطلاع دهد.
- ۷- هر شخص باید بتواند:
- (الف) یک پرونده داده های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل کار اصلی بازرسی کننده پرونده را ایجاد کند؛
- (ب) در فواصل زمانی مناسب و بدون تاخیر یا هزینه زیاد از وجود داده های شخصی مربوط به خود در پرونده داده های خودکار و همچنین از مکاتبه و ارسال این گونه داده ها به روش هوشمند اطمینان حاصل نماید؛
- (پ) حسب مورد، این داده ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی پردازش شده باشند به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در اصول (۲) و (۳) این ماده اصلاح یا حذف کند.
- ۸- حق شخص ذیربط برای دریافت اطلاعات در خصوص داده های شخصی مبادله شده براساس قوانین و تشریفات داخلی طرفی که از سرزمین او اطلاعات درخواست شده، مشخص خواهد شد. قبل از اتخاذ تصمیم در مورد ارائه اطلاعات، به گمرک مبادله کننده، فرصت اعلام موضع خود داده می شود.
- ۹- هر طرف تعهد می کند مجازات ها و راهکارهای مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی بمنظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ماده ایجاد کند.
- ۱۰- طرفها طبق قوانین و تشریفات داخلی خود در مورد هر گونه لطمه به افراد که ناشی از پردازش داده های مبادله شده در قلمرو طرف ذیربط باشد، مسئول هستند.
- ۱۱- هیچیک از مقررات این ماده نباید بگونه ای تفسیر شود که موجب محدود کردن یا لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به موضوعات داده ها از سوی یک طرف بیشتر از آنچه که در این ماده تصریح شده، گردد.

ماده ۱۹

کلیات

- ۱- گمرکات طرفهای در مورد ترتیبات تفصیلی برای اجراء این موافقت نامه بطور مشترک تصمیم گیری خواهند کرد.

دفتر هیئت دولت

۲- گمرکات کوشش خواهند کرد تا با توافق یکدیگر هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقت نامه را حل کنند.

۳- اختلافاتی که برای آنها هیچ راه حلی پیدا نمی شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۰

مقررات نهایی

۱- طرفها از طریق مجاری دیپلماتیک به طور کتبی یکدیگر را از انجام الزامات قانون اساسی یا داخلی برای لازم الاجراء شدن این موافقت نامه مطلع خواهند کرد. این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از تاریخ دریافت اطلاعیه موخرتر لازم الاجراء خواهد شد.

۲- مدت این موافقتنامه نامحدود می باشد اما هر یک از طرفها می توانند با ارائه اطلاعیه کتبی در هر زمان از طریق مجاری دیپلماتیک موافقتنامه را فسخ نمایند.

۳- اعتبار این موافقتنامه سه ماه پس از تاریخ اطلاعیه مزبور خاتمه خواهد یافت. با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

۴- گمرکات بمنظور بازنگری این موافقتنامه بنا به درخواست یا در پایان ۵ سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند نمود، مگر آنکه عدم نیاز به بازنگری را به اطلاع یکدیگر برسانند.

برای گواهی مراتب بالا، امضاء کنندگان زیر که دارای اختیار لازم از طرف دولت خود هستند، این موافقتنامه را در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و انگلیسی امضاء کرده اند که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند.

این موافقت نامه در پرتوریا در مورخ ۱۳۸۵/۵/۳۱ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۶/۸/۲۲ میلادی تنظیم گردید.

از طرف دولت
جمهوری آفریقای جنوبی

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

دفتر هیئت دولت